

FOLKWAYS RECORDS FSS 34035

# CORAZÓN

Songs and Music Recorded in Peru by Rosalind Solomon



ANNIVERSARY OF NEW YUNGAY, PHOTOGRAPH BY ROSALIND SOLOMON ©

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE



Folkways Records FSS 34035

## CORAZÓN

Songs and Music Recorded in Peru  
by Rosalind Solomon

### CORAZÓN — TRIP ONE

Songs and Music Recorded in Peru by Rosalind Solomon in 1981. Featuring Songs by Pablo Maldonado. Sound Mix by Val Peters.

### CORAZÓN — TRIP TWO

Songs and Music Recorded in Peru by Rosalind Solomon in 1981. Featuring Delinas Salas and her accordion. Sound Mix by Val Peters.

© 1985 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
632 BROADWAY, N.Y.C. 10012 N.Y., U.S.A.

Recorded in Peru by Rosalind Solomon in 1981

Photograph © 1983 Rosalind Solomon

Trip One features Pablo Maldonado playing the guitar and singing Peruvian and Chilean folksongs. Trip Two features Delinas Salas and her accordion. Music in this album was compiled originally for a tape which is part of Rosalind Solomon's unique construction, Corazón.

## CORAZÓN

Songs and Music Recorded in Peru  
by Rosalind Solomon

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Folkways Records FSS 34035



FOLKWAYS RECORDS Album No. FSS 34035

© 1985 by Folkways Records & Service Corp., 632 Broadway, NYC, USA 10012

# CORAZÓN

Songs and Music Recorded in Peru by Rosalind Solomon

Photographs: Rosalind Solomon

Featured Singers: Pablo Maldonado and Delinas Salas

Sound Mix: Val Peters

Translations: Rosalind Solomon, and Cecelia Vicuña

Text and Photographs © 1983 Rosalind Solomon

This album is dedicated to Richard Minsky

## INTRODUCTION

Music in this album was compiled originally for a tape which is part of Rosalind Solomon's unique construction, *Corazón*. The piece also includes a sculpture, 9 photographs and a book contained in a black velvet box and a linen wrapper.

Solomon went to Peru in 1980 to photograph and record the people in Callejón de Huaylas and Callejón de Conchucos, a rugged area of the Ancash region in the Andes. The songs and sounds—children running in the plaza, a carnival street band, singing in the village church—represent a way of life that reaffirms physical struggle, calamity and survival.

## PRIMER VIAJE

Esta Pena que Yo Mato  
Land Rover Duet  
Canto Para Olvidar  
La Pena Sicológica  
Tengo una Pena en el Corazón  
Un Corazón en la Tierra Fría  
Más Te Quisiera  
La Lluvia Cae  
Yo Quisiera Olvidar  
La Vida es Triste  
Un Fracaso Más  
Qué Importa?

## SEGUNDO VIAJE

Esa Mujer está Loca  
Rosalinda  
Carnaval  
Nosotros Somos  
Ama  
Cantos y Canciones  
Más Te Quisiera  
Música Pesada poco Alegre  
Mujer de todo Mis Sueños  
Hoy Estás Aquí  
Pasado Mañana Ya No  
Flotando

## TRIP ONE

This Pain is Killing Me  
Land Rover Duet  
I Sing to Forget  
My Anguish  
I Have a Heartache  
Heart on the Cold Ground  
I Love You  
Rain Falls  
I Want to Forget  
Life is Sad to Live Without Illusion  
One More Disaster  
What's the Difference?

## TRIP TWO

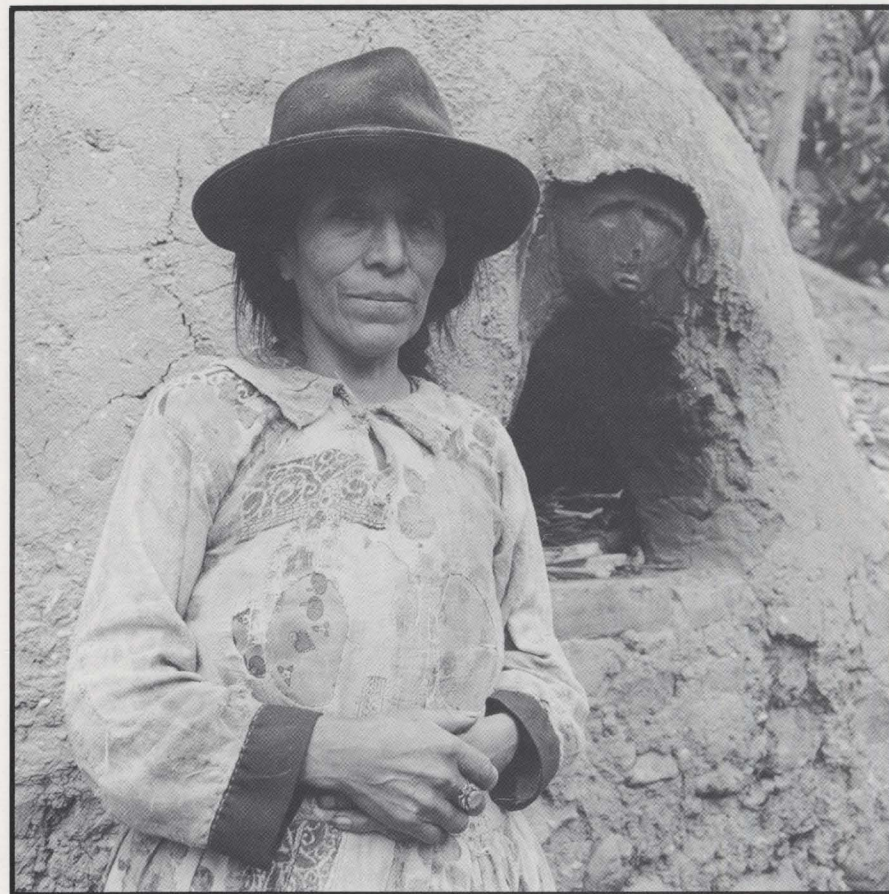
This Woman is Crazy  
Rosalind  
Carnaval  
We Are  
Love  
Chants and Songs  
I Love You  
Pondrous Music with a Lilt  
Woman of My Dreams  
Today You're Here  
Tomorrow You'll Be Gone  
Floating Away

Pablo Maldonado drove the faltering Land Rover which carried the two over the lonely road above the gorges of Conchucos. He assisted Solomon while she explored the cemeteries and farms in the earthquake country and attended festivals in the mountain villages. Trip One features Pablo playing the guitar and singing Peruvian and Chilean folksongs.

Solomon returned to Peru in 1981. She lived in Huari where she was helped in pursuing her work by Madre Rosa Cedro and the other nuns of the Convento de las Madres Dominicanas. In Huari Solomon met Delinas Salas, the 70-year-old church organist, also an accomplished accordionist. Trip Two features Delinas and her accordion, sometimes joined in singing by her brother, Jorge and her niece, Ada.

The songs in this album are Spanish with occasional refrains in Quechua, the indigenous language of the Andes. Solomon has taken poetic license with titles and translations.

Solomon was awarded a Guggenheim Fellowship in photography in 1979. Her photographs are in many public collections including the Museum of Modern Art, the Corcoran Gallery of Art, the Metropolitan Museum, the Library of Congress, The Bibliothèque Nationale and the Canadian Center for Architecture.





## PRIMER VIAJE

### ESTA PENA QUE YO MATO

Tus ojos y tus espinas me picaron  
Así yo mismo ay son muy lindas  
Tus acciones me hacen llorar  
Esta pena que yo mato  
Que se acabe de una vez

### THIS PAIN IS KILLING ME

Your eyes and your looks sting me  
And yet they are beautiful  
Your actions make me cry  
This pain is killing me

### CANTO PARA OLIVIDAR LA PENA SICOLOGICA

Viajando por las quebradas del Conchucos  
Divisé una cholita ay ay ay  
Que me robó el alma  
Divisé una cholita ay ay ay  
Me robó el alma  
Viajando por las montañas del Conchucos  
Divisé una cholita ay ay ay  
Me robó el alma  
Ay que lindas floreras  
Campesinos muchas montañas  
En el Callejón de Huaylas y tambien "Conchuc"  
En el Callejón de Huaylas y tambien "Conchuc"  
Muchos caminos que se van se van se van  
Por donde mi anduve el camino con Solomon  
Por donde anduve el camino con Rosalind Solomon  
Ay Ay Ay Ay Ay Ay Ay Ay Ay  
Yo cantaba así muy contento  
Muchas praderas ay ay en Conchucos  
Donde una Cholita ay ay ay  
Me robó el alma  
Muchas montañas en el Callejón de Conchucos  
Yo cantaba alegre...  
Muchos percances tuvimos los dos sí  
Ay ay ay yo canto así  
Canto para quitar todas las penas, ay sí señor  
Que las montañas no dejan viajar a su interior  
Que las montañas no dejan viajar a interior  
Aquellas montañas son muy traiconeras  
Porque le puede pasar algo, algo muy fatal  
Porque le puede pasar algo muy fatal  
Por eso yo canto y canto toda la noche  
Para olvidarme de la pena sicológica  
Pare olvidarme de la pena sicológica

## TRIP ONE

### I SING TO FORGET MY ANGUISH

Driving through the gorges of Conchucos  
I dreamed a love who robbed my heart  
I dreamed a love who stole my soul  
Driving through the mountains of Conchucos  
I dreamed a love who stole my soul  
In Callejón de Huaylas  
And in Conchucos  
Over the roads, moving along  
Traveling with Solomon  
Traveling with Rosalind Solomon  
The treacherous mountains  
Hide their mysteries  
Fatal things can happen to you here  
I sing to forget my dark visions  
And my deep fear

### TENGO UNA PENA EN EL CORAZON

Mi vida es muy difícil ay señor  
Mi corazón tiene una pena  
Porque lloro porque río  
Porque tengo una pena en el corazón  
La vida es muy difícil ay sí señor  
Todo hombre tiene una pena  
Yo tengo una pena en el corazón  
Y por eso yo canto sí señor  
Yo canto con todo el corazón  
Porque así yo puedo olvidar mis penas  
Sí es la unica forma como yo puedo  
Olvidar las penas ay sí  
Cantando con el corazón y toda el alma yo  
Puedo olvidar las penas del corazón

### I HAVE A HEARTACHE

My life is so difficult  
My heart is filled with  
Sorrow and tears  
I carry sadness  
In my heart  
I sing from my heart to forget my pain  
Singing from the bottom of  
My heart  
Is the only way  
I can forget my troubles  
Life is so difficult  
Everyone has heartaches  
I sing with all my heart  
To forget my sadness



## UN CORAZON EN LA TIERRA FRIA

La vida y la muerte es igual  
Porque el corazón significa  
El corazón late sí  
Cuando uno nace  
El corazón deja de latir  
Cuando uno se muere  
El corazón significa  
El amor y la alegría  
Y la alegría  
La vida y la muerte significa un corazón  
La vida y la muerte significa un corazón  
Porque uno cuando nace late  
Cuando muere deja de latir  
Y también cuando uno se enamora  
Y cuando hay pena  
Y cuando hay alegría  
Y cuando hay mucha pena  
Y cuando uno deja de existir  
El corazón deja de latir  
Cuando uno deja de existir  
El corazón deja de latir  
Es por eso que uno lo pone  
Un corazón en la tierra fría  
Un corazón en la tierra fría

## HEART ON THE COLD GROUND

Heart on the cold ground  
Corazón en la tierra fría  
Corazón means life  
Corazón means death  
Corazón means happiness and  
Pain deep pain  
Corazón means love and happiness  
Heart on the cold ground  
Corazón en la tierra fría





**UN FRACASO MAS  
QUE IMPORTA?**

Un fracaso más  
Qué importa?  
Si yo nunca en la vida fuí feliz?  
Una pena más  
Es como una gota de agua en el océano para mí  
Un fracaso más  
Qué importa?  
Qué importa si toda la vida sólo fuí tristeza?  
Pero tu cariño nada me interesa  
Un fracaso más  
Qué importa?

**ONE MORE DISASTER  
WHAT'S THE DIFFERENCE?**

One more disaster  
What's the difference?  
If life is never happy?  
One more sadness for me is like a drop of water in the ocean  
One more disaster  
What's the difference?  
What does it matter if all of life's full of sadness?  
Your affection doesn't interest me  
One more disaster  
What's the difference?





## SEGUNDO VIAJE

### ESA MUJER ESTA LOCA

Esa mujer está loca  
Quiere que la quiera yo  
Esa mujer está loca  
Quiere que la quiera yo  
Que la quiera su marido  
El tiene la obligación  
Que la quiera su marido  
El tiene el obligación  
Cantando me iré  
Silvando me iré  
Cantando lejos me consalaré

### THIS WOMAN IS CRAZY

This woman is crazy  
She wants me to love her  
Her husband is the one  
Who has that obligation

### ROSALINDA

Rosalinda de mi amor  
Muñequita educada  
Tu juventud atesora  
Todo un mundo de esplendor  
Y el misterio de tus ojos  
Ha frustrado toda mi calma  
Y ha quedado en él mi alma  
Sin esperanza de amor  
Rosalinda eres linda  
Tus ojos tus ojos me fascinan  
Tu boca tu boquita divina  
Quisiera quisiera yo besar  
Rosalinda tu bien sabes  
Lo mucho lo mucho que te quiero  
Por eso por eso te ruego  
No me hagas sufrir más

### ROSALIND

Rosalind my love  
Educated doll  
Rosalind you are pretty  
Your eyes fascinate me  
Your little divine mouth too  
Rosalind you know how much  
I love you

## TRIP TWO

### AMA

Ama si quieres ser feliz  
Ama y todo cambiará  
Ama y a ti encontrará  
La alegría de amar

### LOVE

Love if you want to be happy  
Love and everything will change  
Love and you will find  
The happiness of love

### HOY ESTAS AQUI MAÑANA YA NO

Hoy estás aquí  
Mañana ya no  
Pasado mañana  
Por dónde estaras?  
Hoy estás aquí  
Mañana ya no  
Pasado mañana  
Por dónde estarás?

### TODAY YOU'RE HERE TOMORROW YOU'LL BE GONE

Today you're here  
Tomorrow you'll be gone  
Day after tomorrow  
Where will you be?  
Today you're here  
Tomorrow you'll be gone  
Day after tomorrow  
Where will you be?







ACKNOWLEDGMENTS: AMBASSADOR ANTONIO LULLI, BISHOP DANTE FRASNELLI TARTAR, ALAN FERN, DEE DEE HALLECK, JOHN COHEN, LYNNE CONRAD, G. DE REPARAZ RUIZ, SANDRA DORR, CHUCK KELTON